

ХОРОШЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ



中学生俄语课外读物

人民教育出版社

高中第 | 辑

高 中

第 一 辑

《ХОРОШЕЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ》

李 慧 来 注 释

人 民 教 育 出 版 社

1983 · 北 京

说 明

为了配合教学，扩充学生的阅读范围，提高学生的阅读能力，我们选编了这套《中学生俄语课外读物》，供初、高中学生阅读。高中读物共分三辑：《Хорошее предложение》，《Кисточка》，《Разрядились》。文章选自最近几年的苏联出版物，全部采用原文，个别地方略有删减。这些读物语言流畅，生动活泼。

选文内容都是学生所熟悉的校内外生活：他们的学习、运动，他们的爱好、愿望。

注释内容主要是生词及一些语言难点。对语言难点一般不作引申的语法说明。

选注出版适合中学生阅读的课外读物，我们还缺少经验，希望青少年读者和教师给我们提出宝贵的意见。

编注者

1983年10月

СОДЕРЖАНИЕ

Спасатель	1
Тореадор	4
Экзамен на мужество	7
Нé-а	11
Выручили	15
Диктант	19
Нападение	23
«Звезда» не в форме	26
Будь здорова, Галка!	29
Четыре пункта	33
Тайный тренер	37
Неожиданное огорчение	41
Хорошее предложение	45
Ты Чуркина поблагодари... ..	50
Взять вину на себя	56

СПАСАТЕЛЬ¹

Игорю очень понравилось кататься на лодке² по морю. Но всё время Игоря от этого отвлекали³. То обедать зовут, то в поход, то на концерт ... И чтобы чаще бывать на море, решил Игорь стать спасателем: плавать на лодке и помогать, если кто-нибудь вдруг начнёт тонуть⁴.



Начальник⁵ спасателей посмотрел на крепкую фигуру⁶ Игоря, но всё-таки спросил:

— А ты плавать умеешь? Хорошо?

— Конечно! —
ответил Игорь.



1. спасатель 救护者 2. кататься на лодке 划船 3. отвлекать [未] 引开, 引诱……丢下 4. тонуть [未] 沉没; 溺(死)
5. начальник 长, 首长, 主任 6. крепкая фигура 强壮的身体

1301730/12

Он плавать не умёл, но был увёрен, что спасать ему никого не придётся. Ведь в Артэке¹ ещё не было случая, чтобы кто-нибудь тонул. Всех пионéров здесь сразу учат плавать.



Плавал Игорь в лóдке и радовался: в поход идти не надо, на концерт тоже не надо, можно весь день на море проводить. И вдруг раздался крик:

— Помогите!

Игорь оглянóлся и уви́дел, что кричи́т Мари́на. Игорь поверну́л² лóдку в сто́рону Мари́ны и протяну́л ей ру́ку:

— Держи́сь!

Мари́на вдруг о́чень си́льно дёрнула Игоря за руку, и Игорь упáл в во́ду.

— Спаси́те! — закрича́л Игорь.

А Ко́ля — второ́й спасате́ль — то́лько улыбу́лся: он ду́мал, что Игорь шу́тит.

1. Артэк 阿尔杰克(全苏列宁少先队夏令营, 位于黑海之滨)。

2. поверну́ть [完] (使)转向, 转弯

— Помогите! Тонут! — закричал Игорь и схватил Марину за руку.

— Тонешь? Здесь? — удивлённо спросила Марина, встала и оказалось, что здесь неглубоко.

Ребята дружно¹ засмеялись.

— Что же ты плавать не научился? — закричали они. — А ещё спасатель!

Игорю было стыдно, и он побежал к Виктору Андреевичу.

— Научите меня плавать! — попросил Игорь.

— Где же ты был, когда я всех ребят учил? — удивился Виктор Андреевич.

— Я в лодке плавал. Спасателем, — ответил Игорь и покраснел.

— Спасатель должен плавать лучше всех, — сказал Виктор Андреевич. — Давай будем учиться.

И через несколько дней Игорь снова стал спасателем. Только теперь уже настоящим, потому что научился плавать лучше всех.

1. дружно 齐声地

ТОРЕАДОР¹

В Артеке есть юные капитаны, космонавты², шофёры, а вот юных тореадоров не было, пока не приехал Гусейн.



Однажды отряд Гусейна отправился в поход. В этом же отряде была Тания, которая очень любила животных. Все ребята любят море, лесом, а Тания всё смотрит — не появится³ ли



заяц⁴ или другой какой-нибудь зверёк⁵. И вдруг видит Тания: на зелёной полянке⁶ стоит молодой бычок⁷. Тания захотела с ним поиграть.

— Иди сюда, иди, — позвала Тания бычка и очень обрадовалась, когда бычок быстро побе-

1. тореадор 斗牛士 2. космонавт 宇航员 3. появиться
[完] 出现; 来 4. заяц 兔 5. зверёк 小野兽 6. полянка
林中草地 7. бычок 小公牛

жал ей навстрéчу¹.



Тáня была́ в красном
плáтье. Она́ всю жизнь
жила́ в гóроде и не зна́ла, что бычки́ не лю́бят
красный́ цвет². Бычо́к нагну́л³ гóлову, и Тáня
увидела, что он хóчет её бодну́ть⁴.

— Ой, ма́ма! — закрича́ла Тáня.

Гусей́н по́нял, что мо́жет случи́ться беда́.
Он до́лжен был спасти́ Тáню. Гусей́н нача́л
махáть красной́ косы́нкой⁵, кото́рую взял у
Ма́рины. Бычо́к забы́л о Тáne и поверну́л к
Гусей́ну. Гусей́н бы́стро побежа́л от него́. Но
бычо́к то́же уме́л бы́стро бе́гать, и с ка́ждой
мину́той Гусей́ну станови́лось всё стра́шнее.⁶

Гусей́н бежа́л уже́ по дере́вне, а бычо́к —

1. побежа́ть (кому́) навстрéчу 向……迎面跑过来 2. цвет 颜色
3. нагну́ть [完] 低下, 俯下 4. бодну́ть [完] бода́ть [未]
触, 顶 5. косы́нка 三角头巾 — 6. С ка́ждой мину́той
Гусей́ну станови́лось всё стра́шнее. 古谢因越来越害怕。

за нѣм.

— Ой, мама! — закричал Гусейн, как и Таня.

Гусейн подбежал к какому-то дому, увидел лестницу и быстро залез на крышу¹. Бычок начал бодать лестницу. Но тут из дома вышла женщина и отогнала² бычка. Гусейну стало стыдно, что он так испугался. Но к дому подбежали Таня и другие ребята и громко закричали:

— Гусейн-тореадор! Ура-а!

1. залезть на крышу 爬上房顶

2. отогнать [完] 赶走, 轰开

ЭКЗАМЕН НА МУЖЕСТВО¹

Однажды Вáся пришёл домой раньше обычного².

— У нас заболёл учитель рисовáния, — сказал он.

От матери не ускользнула³ тревога⁴ в глазах сына.

— И вас отпустили⁵? — спросила она.

— Да, пришла Ирина Николаевна и сказала: «Идите, дети, домой».

— Значит, Ирина Николаевна сейчас в школе?

— Да.

— Вот и хорошо, она просила меня зайти. Пойдём вместе, заодно⁶ и узнаём, что случилось с учителем рисовáния.

До школы мать и сын шли молча⁷. Около входа⁸ Вáся вдруг дёрнул⁹ мать за руку.

-
1. мужество 勇气, 勇敢精神 2. раньше обычного 比平时早
3. ускользнуть [完] 逃过, 疏忽过去 4. тревога 惊慌, 不安
5. отпустить [完] 准……走开; 准假 6. заодно 顺便 7.
молча 默默地 8. вход 入口, 门口 9. дёрнуть [完] 拉一下

— Мам, не ходи́, — сказа́л он.

— Почему́?

— Я тебя́ обману́л, — у́ши сы́на вспыхнули



огнём¹, — я сам ушёл с урока. Нам сказали: кто забудет альбом для рисования², тот получит двойку. Я забыл. Тогда я пошёл к учителю и сказал, что у меня очередь к зубному врачу³, что у меня очень болит зуб. Он поверил и отпустил.

У Васи на глазах показались слёзы⁴, он беззвучно⁵ глотал⁶ их, опустив голову. Мать за подбородок⁷ подняла лицо сына и посмотрела ему в глаза.

— Как же так? ⁸ Ты и меня обманул? А я тебе поверила!

— Мамочка, прости, я больше никогда не буду обманывать, — сказал Вася.

Мать резко⁹ повернулась и пошла к школе.

— Мама, не ходи, не надо!

— Как ты не понимаешь? Я должна извиниться¹⁰ за тебя перед учителем и классом.

1. Уши сына вспыхнули огнём... 儿子的脸红到耳根……

2. забыть альбом для рисования 忘记带图画本 3. У меня очередь к зубному врачу... 轮到我到牙科医生那里去看病……

4. У Васи на глазах показались слёзы... 瓦夏的眼中涌满了泪水…… 5. беззвучно 无声地 6. глотать [未] 咽下, 吞下

7. подбородок 下巴, 下颏 8. Как же так? 怎么能这样呢?

9. резко 猛然, 突然 10. извиниться [完] 请求原谅, 道歉

Сын схватил её руку, минуту помедлил¹ и тихо сказал:

— Я сам это сделаю.

— Хорошо. Я подожду тебя здесь. — И мать опустилась на скамейку возле² школы. Ей хорошо было видно, как сын хрупким³ плечом навалился⁴ на тяжёлую дверь. Он шёл сдавать первый экзамен на мужество.

1. помедлить [完] 拖延, 延迟 2. возле 在……旁边, 靠近

3. хрупкий 柔弱的 4. навалиться [完] 用力挤

НЕ-А¹

Неимовѣрная чѣлка² закрывала глаза мальчика и половину носа.

— Не мешает тебе чѣлка? — спросил я.

— Не-а.

— Меня видишь?

— Не-а.

— Значит, ты даже не видишь человека, с которым разговариваешь?

— А я изредка³ дую на неё, и она подпрыгивает⁴. — Скривив рот⁵, он дунул снизу вверх⁶, и чѣлка подпрыгнула.

— И часто дуть приходится?

— А что?

— Не устаёшь?

— Не-а.

— С утра до вечера дуть на свою чѣлку, с ума можно сойти⁷!

1. не-а 意思同 нет.

2. неимовѣрная чѣлка 过分长的刘海儿

3. изредка 有时候

4. подпрыгивать [未] подпрыгнуть [完] 往上跳

5. скривить рот 歪着嘴

6. дунуть

снизу вверх 从下向上吹

7. сойти с ума 发疯

— Зато¹ когда бежишь во весь дух², она сама разлетается в разные стороны³, — похвастал⁴ он.

— Ну а когда спокойно идёшь?

Он пояснил⁵:

— Тогда встряхиваешь головой в такт шагам⁶, и чёлка назад отлетает⁷.

— И обратно не прилетает?

— Я вам серьёзно говорю.⁸

— Но нельзя ведь всё время трясти⁹ головой!

— Почему нельзя?

— Голова заболит от непрерывных трясок¹⁰.

— Не-а.



-
1. зато 但是,可是 2. бежать во весь дух 飞快地跑 3. разлетаться в разные стороны 向不同的方向飞散 4. похвастать [完] 自夸,吹牛 5. пояснить [完] 解释,说明 6. встряхивать головой в такт шагам 合着脚步的节拍摇头 7. отлетать [未] 飞走,飞去 8. Я вам серьёзно говорю. 我对您说的是正经话。 9. трясти [完] 摇晃,摆动 10. непрерывная тряска 不停地摇晃

— Да и неудобно.¹ Сзади², предположим, волосы³ тебе не так мешают, а за столом⁴, наверное, в тарелку⁵ твоё чёлка попадает?

— Два раза в суп и три раза в кисель⁶ ...

— Ну и как?

— Смешно.

— Неужели?

— А что?

— А если ты читаешь, пишешь за столом, тебе чёлка не мешает?

— Нё-а.

— Как же ты с ней обходишься⁷ в это время, опять дёшь?

— Читаю я в кровати, а когда пишу, одной рукой чёлку придерживаю⁸.

— Ну и ну!⁹

— А что?

— А телевизор когда смотришь, дёшь, держишь одной рукой или головой всё время

1. Да и неудобно. 再说也不方便。 2. сзади 在后面; 从

后面 3. волос 头发 4. за столом 吃饭时

5. тарелка 盘子 6. кисель 果子羹 7. обходиться [未] 对付, 应付过去 8. придерживать [未] 轻轻拢住, 扶住

9. Ну и ну! 吓, 好家伙!